

Les Traductions de Abraham Ecchellensis

(Ibrāhīm Al-Ḥāqilānī)

Les Livres

(Suivant l'ordre chronologique de publication de chaque catégorie)

➤ Histoire

1. **Chronicon Orientale (Histoire Orientale de Pierre l'Égyptien)**, de l'Arabe au Latin, Histoire de l'Eglise, Publié,
Chronicon Orientale [Petri Rahebi] Cui accesit Supplementum historiae Orientalis,
L'auteur de ce livre est Ibn Al-Rāhib, Paris, Typographie Royale, 1651, in-fol., 288 pages. Imprimé et réimprimé à Paris en 1685, à Venise en 1729, puis à Beyrouth en 1903 par le soin du père Louis Cheikho¹.

➤ Littérature

2. **Les Ecrivains Ecclésiastiques Et Laïques Orientaux**, du Syriaque au Latin, Biographie, Publié,
De Scriptoribus Ecclesiasticis Et Prophanis Orientalium,
Rome, Congrégation pour la Propagation de la Foi (Sacra Congregazione de Propaganda Fide, SCPF), 1643, In-8°.
3. **Droits, Sermons, Instructions, et Réponses, et Vie de Notre Père Saint Antoine Le Grand**, de l'Arabe au Latin, Biographie, Publié,
Sapientissimi patris nostri Antonii Magni Abbatis regulae, sermones, documenta admonitiones, responsiones et Vita duplex,
Paris, imprimerie Adrianum Taupinart, 1646, MDCXL VI, In-8°, 128 pages.

¹ Gemayel, Pr. (Evêque), Nasser, *Les Ḥāqilānī Et Les Bānī: Étèves De l'École Romaine Maronite Pontificat*, Beyrouth, 2005, p. 40.

4. **Catalogue Des Livres Ecclésiastiques Et Laïques Chaldéens¹ Ou Catalogue Des Ecrivains Syriaques²**, du Syriaque au Latin, Catalogage, Publié,
Tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum tam ecclesiasticorum quam prophanorum,
Retraduction du syriaque au latin du livre *Les Écrivains Ecclésiastiques Et Laïques Orientaux* déjà traduit par Ecchellensis en 1643 avec ajout de renseignements et d'explications, Rome, 1653, In-8°, 89 pages (84 pages selon le livre *Orientalisme, Science et Controverse³*).

➤ **Philosophie**

5. **Brefs Objectifs De La Sagesse Des Philosophes Arabes**, (le titre est en langue persane **جام كيني نما** [*Jam Kini Nama*] et signifie: Miroir qui représente le monde), de l'Arabe au Latin, Philosophie, Publié,
Synopsis propositorum sapientiae arabum philosophorum,
Paris, imprimerie Antoine Vitray, 1641, In-4° 6 folio, 83 pages.

➤ **Religion**

6. **Vingt Epitres De Notre Père Saint Antoine Le Grand, Père De Tous Les Moines**, de l'Arabe au Latin, Spiritualités, Publié,
Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni monachorum omnium parentis epistolae Viginti,
Paris, 1641, Imprimerie Antoine Vitray, MDCXLI In-8°, 160 pages.
7. **Bible Polyglotte (Polyglotte de Paris**, 9 tomes en 10 volumes, en sept langues : hébraïque, samaritaine, chaldéenne, grecque, syriaque, latine et arabe), Livres Saints, Publié,

¹Saadé, Pr. Ignace, *Abraham Ecchellensis En Son 4^e Centenaire De Sa Naissance, 1605- 2005*, Symposium, Centre Libanais Pour Les Recherches Sociaux, Publication de l'Université de Notre Dame de Louaizé, Zouk Mosbeh, 2005, p. 136.

²Gemayel, Pr. (Evêque) Nasser, *Les Ḥāqilānī Et Les Bānī: Élèves De l'École Romaine Maronite Pontificat*, p. 40.

³Heyberger, Bernard, (Sous la direction de), *Orientalisme, Science Et Controverse: Abraham Ecchellensis (1605-1664)*, v. 143, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences Religieuses, France, Turnhout : Brepols, 2010, p. 215. (Basé sur une conférence qui a eu lieu au Collège de France le 9-10 Juin 2006).

Ecchellensis a traduit du syriaque et de l'arabe au latin¹, le 3^o Livre des Macchabées excepté la traduction latine, le Livre de Ruth et les Livres d'Esther, de Tobie et de Judith, Paris, Imprimerie Antoine Vitray, 1645.

8. **Deux Cantiques de Saint Éphrem**, du Syriaque au Latin, Spiritualités, Publié,
*S. Ephraem Syri patris, e tscriptoris...in Nativitatem, et Epiphaniam Domini Cantica
In Nativitatem Domini, De Maria, et Magis,*

Publiés à Rome en 1645, ces mêmes cantiques ont été republiés par J. B. Maro. Quelques sections ont été publiés également par Th. J. Lamy dans son livre *Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones*, Mechliniae, 1886, pp. 430- 462.

9. **Préface Sur Le Concile De Nicée Comprenant Le Résumé Des Règlements De Ce Concile Et Ses Décrets Qui Demeurent Conservés Chez Les Nations Orientales**, de l'Arabe au Latin, Droits Canoniques, Publié,
Praefatio Concilium Nicaeniunâ cum titulisetargumentis Canonum et Constitutionumejusdem, qiohactenus apud Orientales nations extant,
Paris, 1645, imprimerie Antoine Vitray, In-8°, 74 pages.

10. **Ordre De La Confession**, du Syriaque au Latin, Spiritualités, Publié,
Cet Ordre est du 12^o siècle et attribué à Dionysius fils de croisade (Ibn Aş-Şalībī) l'évêque jacobite. Il l'a traduit du manuscrit de Paris n°110 et son ami Léo Allatius l'a publié à Rome² en 1662 dans son livre *De Octava Synodo Phottii*, p. 650³.

11. **La Bible**, Ecchellensis a participé à sa traduction en arabe, Livres Saints, Publié,
Imprimerie de la Congrégation pour la Propagation de la Foi (SCPF), 1671, Rome,

¹ Après son arrivée à Paris, Monsieur Le Jay le chargea de réviser tout ce que Gabriel de Sionite avait déjà traduit de La Polyglotte. Et après un travail de 5 mois, il a établi un rapport général louant le travail de Sionite (Ṭannūs, Pr. Ignace, le moine libanais, Revue Al- Mashriq, Année 38, Volumes 1 et 2, Avril- Juin, Juillet- Septembre 1974, pp. 294-295).

² Saadé, Pr. Ignace, *Abraham Ecchellensis En Son 4^e Centenaire De Sa Naissance...*, p. 134.

³ Gemayel, Pr. (Evêque), Nasser, *Les Ḥāqilānī Et Les Bānī ...*, p. 48.

➤ **Sciences Naturelles et Appliquées**

12. **Voie De La Sagesse Ou Méthode De La Comparaison Des Sciences**, de l'Arabe au Latin, Sciences Appliquées, Publié,
Semita Sapientiae, Sive Ad Scientias Comparandas Methodus,
Paris, Imprimerie Adrianum Taupinart, 1646, MDCXLVI, In-8°, 104 pages.
Réimprimé par Hadrianus Relandus à Trajecti ad Rhenum, 1709.
13. **Livre Sur Les Caractéristiques Des Animaux, Des Végétaux Et Des Essences Et Ses Pouvoirs Chez Les Médecins**, de l'Arabe au Latin, Sciences Naturelles, Publié,
De Proprietatibus Ac Virtutibus Medicis Animalium, Plantarum Ac Gemmarum, Tractatus Triplex,
Ecchellensis a traduit un livre de 'Abdul Raḥmān Bin Abū Bakr Al-Sayūtī, Paris, Imprimerie Sebastianum Cramoisy et Gabrielem Cramoisy, 1647, in-8°, 179 pages avec un catalogue¹.
14. **Essai Sur Les Cônes**, de l'Arabe au Latin, Sciences Appliquées, Publié
Conicorum libri V, VI, VII

Ecchellensis et Giovanni Alfonso Borelli ont traduit ce livre de Apollonios de Perga, Florence, imprimerie J. Cocchini, 1661, In-folio, 4 Tomes en un seul volume.
15. **Livre des Lemmes**, Sciences Appliquées, Manuscrit,
Assumpta seu Lemmata,
Ecchellensis a traduit ce livre d'Archimède en 1661².

¹ Duverdier, Gérard, *Le Livre Et Le Liban Jusqu'à 1900*, Paris, Unesco; AGECCOOP, 1982, p. 251.

² Ḥāqilānī, Fū'ād Zūqī, *Abraham Ecchellensis En Son 4eme Anniversaire De Sa Naissance...*, p. 151.